

ה'תש"ל 901N

17-10-25

פה נטמנה בת חלוצים, בישבנה היו קוצים

פגישה וירטואלית למחצה עם שלוש נשים מדהימות.
לפחות שתיים מהן עסקו באפיטפים

1.

צירוף מקרים נדיר זימן לי פגישה וירטואלית למחצה עם שלוש נשים מדהימות. צירוף המקרים נעוץ בכך שלפחות שתיים מהן עסקו באפיטפים, מה שאולי מרמז על גילן.

"פה נטמנה בת חלוצים, / בישבנה היו קוצים, / במבטה היה טמון סכין קפיצי, / כנשמתה נשבה רוח פרצים". זהו אפיטף מתוך הספרון חדק "אפיטפים" מאת המשוררת-מתרגמת חוקרת. חמוטל בריוסף (הוצאת קתרזיס, 50 עמודים), המסתיים באפיטף הבא: "פה נטמנה אשה נמרצת / שעל צמרת עץ נסקו בועות חייה. // מתגנדרות בכל צבעי הקשת, / ומתנפחות, עומדות להתפוצץ. / פתאום רווח לה, נחה, התקמטה, החוירה, / הצר טמצמה, בלי-אנחה, לא מתעקשת, / התכווצה, פלטה אוויר, פרתה, השאירה / אחריה לא יותר מאצבע משולשת".

חמוטל בריוסף עובדת עתה על תרגום מדויק של "רשימות של צייד" מאת טורגנייב, וכרך עכירס של מכתבי צ'כוב ואשתו השחקנית אוליגה קניפר בתרגומה עומד לצאת בהוצאת "כרמל".